



Սովորական խոսակցութիւն
CONVERSATIONS COURANTES
II/ Deuxième Partie :

CONVERSATIONS COURANTES

§II - Phrases usuelles.

Français	Arménien	Prononciation
Oui ! — Non !	Այո՛ - ո՛չ	ayo! — votch!
Oui. certainement,	Այո՛ - անշուշտ	ayo, anchouchd.
Non, c'est impossible,	Ո՛չ - անկարելի է	vôtch angaréli é.
Merci!	շնորհակալութիւն	chnôrh'agaloul'ion'
Il n'y a pas de quoi,	Բան մը չէ	pan' me tché
Ça n'en vaut pas la peine,	Չ'արժէր	tch'arjér.
Ne vous donnez pas la peine	Նեղութիւն մի կրէք	néghout'ion' mi grèk.
Excusez-moi,	Ինձ ներողամիտ եղէք	intz néroghamid yèghék
Je vous demande pardon,	Ներողութիւն կը խնդրեմ	néroghout'ion' gue khntr'èm.
Cela ne fait rien,	Հոգ չէ	hoq tché.
C'est fort possible,	Շատ կարելի է	chad garéli é.
Il est impossible	Անկարելի է	anh'garéli é.
C'est incroyable,	Անհաւատալի է	anh'avadali é.
C'est probable,	Հաւանական է	h'avanagan' é.
Cela se peut,	Կրնայ ըլլալ	grna ellal.
J'en suis fort aise,	Շատ ուրախ եմ	chiad ourakh èm'.
Dommage!	Ափսո՛ս	ap'sôs'!
C'est bien triste,	Շատ տխուր է	chad dkhour é.
C'est affreux!	Ահռելի է	ah'r'èli é.
Ne vous fâchez pas,	Մի՛ բարկանաք	mi parganak.
C'est honteux !	Ամօթ է	amot' é.
C'est admirable!	Մքանչելի է	skantchèli é!
C'est très beau,	Շատ գեղեցիկ է	chad qeghietsig é
En êtes-vous sûr?	Ապահո՞ւ վկայ	abah'òv ék
Vous vous trompez,	Կը սխալիք	gué skhalik.
Ce n'est pas vrai !	Իրաւ չէ	irav tché!
C'est un mensonge,	Մուտ է	soud é.
C'est certain,	Ստոյգ է	sdouiq é.
J'en suis sûr,	Վստահ եմ	vsdah ém.
Parole d'honneur,	Պատուոյ խօսք	badvô khosk.
Par Dieu !	Աստուա՛ծ վկայ	asdouadz vga!
Par la Croix!	Խա՛չ վկայ	khatch vga!
Je jure que...	Կ'երդնում որ	guértnoum' or...
Que dites-vous?	Ի՛նչ կրսէք	intch guessék.
Qu'en pensez-vous?	Ի՛նչ է կը խորհիք	gué khôrh'ik.
Quel est votre avis?	Ի՛նչ է ձեր կարծիքը	intch é tzér gardzike.
Je pense que...	Ես կը խորհիմ թէ	yes' gue khôrh'im' t'é...
Je crois que...	Ես կը կարծեմ թէ	yes' gue gardzèm' t'é...
Cela ne me regarde pas,	Ինձի չի վերաբերիր	indzi tchi vèrapérir
Cela ne dépend pas de moi,	Ինձմէ կախում չունի	intzmé gakhoum' tchouni.
Volontiers,	Ա՛մեայն սիրով	amènayn' siròv.
Je vous en prie,	Կ'աղաչեմ	gaghatchém'.

Ecoutez-moi,	Մտիկ ըրէք	mdig erèk.
Répondez-moi,	պատասխանեցէք	badaskhanétsék.

III. — Pour interroger.

Français	Arménien	Prononciation
Halte-là!	Կեցէք	guétsék.
Qui êtes-vous?	Դուք ո՞վ էք	touk ôv ék.
Quel est votre nom?	Ձեր անունն ի՞նչ է	tzér anounn intch é.
Comment vous appelez-vous?	Ի՞նչպէս կը կոչուիք	intchbés' gué gotchouik.
Mon nom c'est...	Անունս....է	anouns'... é.
Je m'appelle...կը կոչուիմ	.. gue gôtchouim'
De quelle nationalité êtes-vous ?	Ի՞նչ ազգէ էք	intch azqé ék.
Je suis Arménien,	Հայ եմ	Hay ém'
Quelle est votre religion?	Կրօնքնիդ ի՞նչ է	gronknit intch é.
Je suis chrétien,	Քրիստոնէայ եմ	Krisdonéa ém'
D'où êtes-vous?	Ո՞ր տեղացի էք	vor déghatsi ék.
Je suis de...ցի եմ	tsi èm.
Où allez-vous?	Ո՞ւր կ'երթաք	our guért'ak.
Je vais à... կ'երթամ	... guèrt'am'.
Quel âge avez-vous?	Քանի՞ տարեկան էք	kani darégan' ék.
J'ai... ans,տարեկան եմ	... darègan' èm'.
D'où venez-vous?	Ուսկէ՞ կուգաք	ôusgué gouqak.
Parlez-vous français?	Ֆրանսերէն կը խօսի՞ք	fransérén' gué khossik'.
Me comprenez-vous?	Զիս կը հասկնա՞ք	zis' gue h'asguenak'.
Que voulez-vous?	Ի՞նչ կուզէք	intch gouzék'.
Que désirez-vous?	Ի՞նչ կը բաղձաք	intch gué paghtzak'.
Que voulez-vous dire?	Ի՞նչ բնէ կուզէք	intch essél gouzék'.
Que dites-vous?	Ի՞նչ կըսէք	intch guessék'
Que vous faut-il?	Ի՞նչ պէտք ունիք	intchi bédk ounik'
Que demandez-vous?	Ի՞նչ կը խնդրէք	inlch gué khntrék'
Allez-vous-en !...	Կորի՛ր	gôrir !...

Arménag Aprahamian